



## 感谢我们的口译员和笔译员

敬爱的法友们，

随着年关将近，桑耶学院利用这个机会对我们学院的翻译团队，以及[王子译师翻译小组](#)的辛勤工作表示赞赏和肯定。感谢王子译师翻译小组精进的意乐与长时间的研究反思，我们才能接触到修持法本、生平传记和指导手册。

再者，桑耶学院的译者与翻译团队制作了数个桑耶学院课程和核心教材。我们的口译得以让全球各地的人接触到帕秋仁波切以及仁波切寺庙的指导团队的现场或是录制的开示。



许多贡献王子译师翻译小组口译与笔译中的几位。

### 随喜过去译者的善心

当我们随喜我们译者的善行，也在心中记取过去所有译者们了不起的努力。我们的团队继续追随这个冗长传承的口译和译者的脚步。佛法扩展的历史在许多方面也是语言和翻译的历史。

译者们踏上不可思议的旅途穿越大陆和海洋，去听取教法并取得文字法本，阅读起来经常像是奇幻的探险故事。当我们阅读这些朝圣描述，像是著名的行者法显、玄奘、义净，我们回忆他们旅程的初衷是为了跟大师们学习，并且将带回来的经书翻译成中文。

同样的，藏王松赞干布派遣托米桑布塔和一队译师前往印度。在那里，他们花了很多年跟随真正的班智达学习佛法，并研究一种新的书写文字和恰当的词汇。莲师的主要二十五位弟子之一的而莲花生大士的主要弟子之一的毗卢遮那，被藏王赤松德赞派遣去印度、尼泊尔、和田和中国区学习和翻译佛法。我们亏欠这些冒着生命危险去接受和传播佛法的僧众和尼众以及在家众太多了。我们也随喜赞助他们的功德主：国王、统治者、贵族、富人和普通的在家人们。

## 历代的翻译

根据传统的记录，佛陀在世时，敦促他的追随者使用当地人的语言去传播教导佛法，而不是把神圣的语言强加给他们。佛陀有一句著名的引言告诫他的僧众说，强加吠陀梵语的经文“无法引导未皈依者的皈依”，反而他推荐“以他们自己的方言”学习重复佛陀的话语。学者们至今仍然无法确定佛陀的母语。然而，似乎世纪早期口传的教法与中印度方言称之为“普拉克里特语”有很多相似。

至少在佛陀涅槃 400 年后，佛法口传是以多种语言像是粟特语和吐火罗语。对于传统梵语的变换似乎大约在公元第二世纪形成的。

不幸的是，那些努力地记住修持、保存教法，并以各种语言传授的人，他们的身份我们无从得知。

但是我们知道的是从我们的寺庙的记录，那些受过高等训练的僧众和尼众被授予法师的头衔，被委任延续口传的传统。领受口传的教法涉及多年的学习与背诵，以不同的职位专门负责特定的法本。最后，口传也开始以文字记录法教，演变成一些新的译师们加入专注于文字法本。

## 帮助我们延续传承

在桑耶学院我们颂扬这历史，并做为我们使命的一部分，发愿为我们的翻译团队提供财务支撑。这是为何，致力筹款的一部分，我们强烈地聚焦在发展并保持我们的译师。我们发愿要增加全职的有酬翻译主管，来组织我们的工作流程并为口译和译师们提供培训与支持。

[点击此处，聆听我们的翻译主管莫妮卡分享  
她的角色与桑耶未来的计划！](#)

再者我们会持续提供财务支持给我们的口译与译师们，使得他们可以继续学习与修持，为我们的僧团带来法教。



部分桑耶善良和敬业的译师们

我们希望您能加入来支持我们，并成为桑耶学院的每月会员。我们也邀请您为我们的翻译项目做一次性的捐款。

**今天就成为我们的支持会员！**

[一次性供养](#)

[每月供养](#)

随喜您的功德,

桑耶学院团队